

Fișa de verificare

Numele și prenumele candidatului: **PUICĂ Gina**Denumirea postului didactic: **Lector universitar, Poziția: 28****Standarde minime pentru ocuparea prin concurs a posturilor vacante ale universității:**

Nr. crt.	Denumire standard	Documentele care dovedesc îndeplinirea standardelor	Medie
1.	Doctor	Diplomă de doctorat nr. NICE 8562727, eliberată de Universitatea Nice-Sophia Antipolis, Republica Franceză, recunoscută în România prin Atestat seria N, nr. 0000222.	Très honorable avec les félicitations du jury (<i>Summa cum laude</i>)
2.	Media examenului de finalizare a studiilor	Diplomă de licență seria U, nr. 0081167, Diplomă de Master seria D, nr. 0003912, ambele eliberate de Ministerul Educației și Cercetării din România	10,00 (zece)
3.	Certificat de absolvire a studiilor psihopedagogice	Adeverință nr. 684 din 08.12.2006	Existent

Punctaj pentru performanțe didactice și cercetare științifică – asistent universitar, șef de lucrări/lector universitar (punctaj aferent ultimilor 5 ani de activitate, 2016-2020):

Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor - F	Propunere
1.	Publicare carte de autor (monografie, tratat de specialitate, studii, atlase, dicționare) în străinătate la edituri internaționale prestigioase (în limbă străină), altele decât cursurile universitare. (NP – număr pagini; NE – număr exemplare) Gina Puică, <i>Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil</i> , Hermann, col. „Vertige de la langue – Glassine”, Paris, 2018 (versiune remaniată a tezei de doctorat).	140	$F + \frac{NP}{10} + \frac{NI}{30}$ nr. autori *
		140+361/10+ 141/300= 176, 57 Notă privitoare la nr. de exemplare: volumul face parte din colecția permanentă a editurii Hermann, care tipărește la cererea difuzorilor exemplare noi. Nr. de 141 exemplare trecute aici corespunde vânzărilor cunoscute de editor până în decembrie 2019.	
4.	Publicare ediție de manuscrise (ediții critice), cu ISBN. (NP – număr pagini; NE – număr exemplare) Theodor Cazaban, <i>Bramboursa ou L'Esprit puri / Brambura sau Spiritul pedepsit</i> , editare de manuscris inedit, însoțit de studiu critic de Gina Puică, cu o versiune românească realizată de Olimpia Coroamă, București, Institutul Cultural Român, 2020, 367 p.	60	$F + \frac{NP}{15} + \frac{NI}{30}$ nr. autori *
		60+ 376/15 + 500/300= 86/2= 43	

Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere F/nr. autori*
10.	<p>Articol / studiu publicat în revistă de specialitate recunoscute la nivel național de CNCS (CNCSIS) (B+).</p> <p>-Gina Puică, „Intellectuels roumains à l'ère numérique. Élitisme, essentialisation et violence”, <i>Psychologia socială</i>, 44/2019, Polirom, Iași, pp. 59-67.</p> <p>- Gina Puică, „Un eveniment: publicarea versiunii românești a romanului <i>Belle du Seigneur</i> de Albert Cohen realizată de Irina Mavrodin. Conceptul receptării și critica traducerii”, <i>Atelier de traduction</i>, Hors-série (Muguraș Constanținescu, Niculina Iacob, Luminița-Elena Turcu (dir.), <i>O sută de ani de traduceri în limba română. Cent ans de traductions en langue roumaine</i>), 2019, pp. 307-317. http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A30080/pdf</p> <p>- Gina Puică, „Sur une visibilité de l'autotraducteur. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali, Ileana Nelî Elben, Editura Universității de Vest, coll. « Metabole », Timișoara, 2017, 313 p., ISBN: 978-973-125-492-0”, <i>Atelier de traduction</i>, n° 29, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2018. https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/archive/2018/no_29/Gina%20Puica%20(Roumanie)%20%E2%80%93%20Sur%20une%20visibilit%C3%A9%20de%20l'autotraducteur.pdf</p> <p>-Gina Puică, „LA TRAVERSÉE 1980-2015, May Hobeika El Haddad et Mary Yazbeck (dir.), École des traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Éditions de l'Université Saint-Joseph, coll. « Sources-Cibles », 2016, 192 p., ISSN: 1561-8005”, in <i>Atelier de traduction</i>, n° 27, sous la coordination de Henri Awaiss et de Muguraș Constanținescu, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017, pp. 161-164.</p>	35 35 x 4 = 140	F/nr. autori*
14.	<p>Studiu publicat în volum colectiv (cu ISBN)</p> <p>- Gina Puică, „Studiile românești și creația contemporană la Cernăuți: permanențe, particularități și decalaje. Cazul poeziei”, in Otilia Hedeșan, Dumitru Tucan, Dana Percec (coord.), <i>Studiile românești: priviri în oglindă</i>, Editura Universității de Vest, col. „Magna, seria Filologie”, Timișoara, 2017, pp. 165-181;</p>	20	F/nr. autori*

3



Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere F/nr. autori*
16.	<p>Articol / studiu publicat în revistă de circulație internațională, cu referenți si colectiv editorial internațional (cu ISSN)</p> <p>- Gina Puică, « D'un lyrisme débridé et fanatique à l'expression épurée d'un scepticisme régissant. Évolution et contradictions dans le parcours roumain et français d'Emil Cioran (1911-1995) », in <i>Publications historiques de l'Est</i>, nr. 64 (<i>Affinités latines. La culture, élément des relations franco-roumaines</i>, coord. Ana-Maria Gîrleanu-Guichard et Jean-Noël Grandhomme), Centre de Recherche Universitaire Lorrain d'Histoire, pp. 59-67.</p> <p>-Gina Puică, „Angela Marinescu et sa „sous-poésie”. L'indestructible solidarité”, in <i>Revue européenne de recherches sur la poésie</i>, nr. 4, Classiques Garnier, Paris, 2018, pp. 215-224.</p> <p>-Gina Puică, « Marie-Claude LAROUCHE, Jason LUCKERHOFF et Stéphane LABBÉ (dir.) (2017), <i>Regards interdisciplinaires sur les publics de la culture</i> », <i>Communication</i> [En ligne], vol. 36/1 2019, mis en ligne le 04 avril 2019, consulté le 18 avril 2019. URL : http://journals.openedition.org/communication/9329</p> <p>- Gina Puică, « Alain FAURE, Emmanuel NEGRER, dirs, <i>La Politique à l'épreuve des émotions</i> », <i>Questions de communication</i>, 33 2018, 372-374 : https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/12943?lang=en</p>	20	20 x 4 = 80

4



21.	<p>Articol/studiu publicat in reviste de specialitate, cu ISSN, necotate</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alexandrina Cernov, Marin Gherman, Ștefan Hostiuc, Mircea Irimescu, Gina Puică, Arcadie Suceveanu, „Literatura română în Ucraina: teme, probleme, dileme, in <i>Messenger bucovinean</i>, Anul XVI, nr. 1-2 (61-62), 2019, pp. 2-33. - Gina Puică, „Theodor Cazaban – un francophone secret”, <i>Rhythmes, couleurs et paroles francophones</i>, Revue de promotion de la langue française, des civilisations et cultures francophones, nr. 2/2019, Centre de Rêussite Universitaire et Bureau Français de Suceava, Editura Mușatinii, Suceava, pp. 13-14. - Gina Puică, „Franța – centrul de greutate al exilului românesc (Școala de vară de la Sinaia, 6-11 iulie 2019)”, <i>Bucovina literară</i>, nr. 7-8-9 (341-342-343), iulie-august-septembrie 2019, p. 56. - Gina Puică, „3R Rădăcini / Racines / Radici, o revistă culturală de istorie și genealogie”, <i>Bucovina literară</i>, nr. 1-2-3 (335-336-337), ianuarie-februarie-martie 2019, pp. 66-67. - Gina Puică, « [Despre] Gina Puică, <i>Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil</i>, préface de Béatrice Bonhomme, Paris, Hermann ; „Vertige de la langue”, 2018 », <i>3 R Rădăcini / Racines / Radici</i>, nr. 13-15, ianuarie-martie 2019, pp. 47-50. - Gina Puică, „La création théâtrale de Theodor Cazaban : <i>Bramboura ou L'esprit puri</i> (Un synopsis) », in <i>3 R Rădăcini, Racines, Radici</i>, nr.4-6, aprilie-iunie 2018, pp. 53-61. - Gina Puică, « Theodor Cazaban, une vie et une œuvre de passion réactionnaire et de silence parlant », in <i>3 R Rădăcini, Racines, Radici</i>, nr. 1-3, ianuarie-martie 2018, pp. 28-35. - Gina Puică, „Călătorie prin foarte variata lume francofonă” (recenzie la vol. Elena-Brândușa Steiciuc, <i>Francophonie & Diversité</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017), <i>Bucovina literară</i>, 3-4/2018, pp. 20-22. - Gina Puică, „Constantin Severin. De la ‘apocalipsa sensului’ la ‘sfârșitul rostirii’. O încercare de aplicație”, <i>Pro Saeculum</i>, 7-8 (123-124), sept.-dec. 2017, p. 93-96. - Gina Puică, „O premieră în literatura română: Cenacul transfrontalier ‘Mașina cu poeți’, Cernăuți-Suceavă”, <i>Messenger bucovinean</i>, nr. 1 (53), 2017, pp. 11-12. - Gina Puică, „Mașina cu poeți transcede granițele”, <i>Messenger bucovinean</i>, nr. 4 (56), 2017, pp. 36-37. 	<p>5</p> <p>5/6=0,8 3 + 5 x 10 = 50 =50,83</p>	F/ nr. autori *
23.	<p>Lucrare susținută la manifestare științifică din țară (confirmare prin documente, delegație)</p>	5	F

5

Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere
	<p>1. „<i>Le livre de ma mère</i> și <i>Belle du Seigneur</i> de Albert Cohen traduse în limba română de Irina Mavrodin. Contextul recepției și critica traducerii”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „O sută de ani de traduceri în limba română”, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 11-12 octombrie 2018.</p> <p>2. „Entre révolution et réaction. Theodor (Theodore) Cazaban, un écrivain roumain exilé à Paris”, comunicare prezentată în cadrul colocviului național al Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, București, 16-17 iulie 2018.</p> <p>3. „Permanențe, particularități și decalaje în predarea poeziei românești în universitățile din Ucraina (Cernăuți)”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Studiile românești: strategii, interfețe, varietăți”, Universitatea de Vest, Timișoara, 21-23 septembrie 2017.</p>	5 x 3 = 15	

6 52

Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere
24.	<p>Lucrare susținută la manifestare științifică din străinătate, fără publicare în volum, cuprinsă în programul manifestării, (confirmare prin documente, delegație).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „Mésusages de YouTube. Le cas de l’Europe de l’Est”, comunicare prezentată în cadrul zilei de studiu „YouTube : l’information et la citoyenneté”, organizată de catedra UNESCO „Practici mediatice și jurnaliste” de la Universitatea din Strasbourg, în colaborare cu Primăria orașului și Clubul Presei din Strasbourg, ca parte a programului off al Forumului mondial al Democrației, 4 noiembrie 2019. 2. „La fortune roumaine du terme « antimoderne ». Présence d’Antoine Compagnon en Roumanie : traduction, exégèses, disciples”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional „La pensée française contemporaine dans le monde : réception et traduction”, organizat de centrele de cercetare TRACT și PRISMES (EA 4398), Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 11-12 octombrie 2019. 3. „La politique européenne et la réforme de la justice roumaine sur les réseaux sociaux numériques de Roumanie en 2018-2019”, comunicare prezentată în cadrul ediției a 8-a a congresului mondial al Catedrelor UNESCO din domeniul comunicării, organizată la Strasbourg, 13-15 mai 2019. 4. „Să (re)gândim Europa: pe urmele lui Edgar Morin”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Uniunea Europeană: prezent și viitor”, Universitatea Națională Yuriy Fedkovych din Cernăuți, Ucraina, 22 martie 2019. 5. „O modernitate antimodernă: Theodor Cazaban și literatura sa franco-românească”, comunicare prezentată în cadrul mesei rotunde internaționale „Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume” (II), Universitatea Națională Yuriy Fedkovych din Cernăuți, Ucraina, 14 decembrie 2018. 6. „Lectoratul de limbă română din cadrul CHNU: predarea limbii române în context regional și internațional, proiecte culturale transfrontaliere în desfășurare”, în cadrul conferinței internaționale „Tendințe actuale în cooperarea regională ucraïneano-română-moldavă”, ediția a III, Universitatea Națională „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, Ucraina, 25-26 mai 2017. 	10 10 x 6 = 60	F

7



Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere
25.	<p>Lucrare comunicată la manifestare științifică din țară, fără publicare în volum, cuprinsă în programul manifestării (confirmare prin documente, delegație).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „Les intellectuels roumains à l'ère numérique. Élitisme, essentialisation et violence des prises de position et des discours”, comunicare prezentată în cadrul celui de-al XXIV-lea colocviu franco-român în domeniul informării și comunicării, „Intellectuels et médias. Impact de la digitalisation des formes d'engagement et de débat public”, Universitatea din București, 31 octombrie-2 noiembrie 2019. 2. „Capcana trecutului. Literatura română din Nordul Bucovinei astăzi”, comunicare prezentată în cadrul ediției a 4-a a Conferinței internaționale de studii românești (Studiile românești în lume), organizată de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 3-5 octombrie 2019. 3. „Theodor Cazaban (1921, Fălticeni – 2016, Versailles), exiliatul absolut”, curs susținut în cadrul Școlii de vară „Franța – centrul de greutate al exilului românesc”, organizată de Institutul pentru Investigarea Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc”, Sinaia, 8 iulie 2019. 4. „Relatănd cu delicatețe experiențe extreme: <i>20 de ani în Siberia. Amintiri din viață de Anița Nandriș-Cudlă</i>”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale „Caleidoscopul suferinței feminine”, ediția a IV-a, organizată de Universitatea Emanuel din Oradea și Universitatea de Științe din Szeged, Oradea, 5 aprilie 2019. 5. „Dragoș Viencu și amintirea Cernăuților. Scrișul memorialistic între recuperarea trecutului și refuzul prezentului”, comunicare prezentată în cadrul conferinței internaționale de studii românești, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj, 29-31 octombrie 2018. 6. „«Zoiia» de Virgil Tănase. La littérature comme opération de dévoilement du corps monstrueux de l'Histoire”, comunicare prezentată în cadrul colocviului internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 18-19 mai 2017. 7. „O piesă de teatru inedită scrisă în exil: <i>Bramboursa ou L'esprit puni</i> de Théodore (Theodor) Cazaban”, comunicare prezentată în cadrul simpozionului internațional „1918-2018. Limba română – structuri fundamentale ale identității naționale: evaluări, perspective”, Filiala din Iași a Academiei Române, 26-28 septembrie 2018. 8. „Theodor Cazaban, traducător al poeziei eminesciene în limba franceză”, comunicare prezentată în cadrul mesei rotunde „Eminescu în limbile lumii” (II), Suceava, 15 ianuarie 2018. 	5 5 x 8 = 40	F

8

Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere
32.	<p>Proiect/grant de cercetare câștigat prin competiție națională (coordonator), în anul semnării contractului. (valoarea contract – reprezintă partea ce revine universității)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proiect PN-III-P1-1.1-MC-2018-1785 (proiect UEFISCDI de mobilitate, având ca obiect un stagiu de documentare în domeniul traductologiei la Universitatea Universitatea din Geneva (Elveția) - Facultatea de Traducere și Interpretare). - Proiect PN-III-P1-1.1-MC-2017-1710 (proiect UEFISCDI de mobilitate, având ca obiect un stagiu de documentare în domeniul traductologiei la Universitatea Paris III – Sorbonne Nouvelle februarie-martie 2018). 	<p>80</p> <p>80+</p> <p>15874,48/</p> <p>80.000 =</p> <p>80,19</p> <p>80+10206/80.</p> <p>000=</p> <p>80,12</p>	<p>F + valoare contract în lei/80.000</p>
43.	<p>Proiect/grant de cercetare necâștigat depus pentru competiție națională (coordonator) – confirmare depunere.</p> <p>694 PN-III-P1-1.1-PD2016-1633 Gina PUCĂ UNIVERSITATEA "ȘTEFAN CEL MARE" DIN SUCEAVA Abordarea traductologică a corpusului românesc al lui Emil Cioran în versiune franceză: mijloc de aprofundare a operei sale integrale și oportunitate de rafinare a terminologiei traductive ECTRADUROM Științe umaniste (UEFISCDI)</p> <p>https://uefiscdi.gov.ro/resource-823522?&wtok=&wtkps=XUJ9LDoIwEL1L14KdFkIzNp7AmHgCoIhVKKYFISHc3bYx8bOaN+8znxIzXC1yJFZJUlhMAAlwa dt8PsgKKFu6pcqpYWK83k2UaOXWwSzmXTd+YDzK18Zkos/wWEKRemUNcj9d+O8CgXQvNi2sl.eW1INAwO/LKEj50KfznmUcSSZoKsJQF/0wOwaQcgaOYSOKIXX8ywbBF8mt0p82NB9yhfPBT18SDaeOpusShbSxU/VTPHPRIVPbindhc=&wchk=e3e723a61d644057ff5b7bb7c2c4bb880a73b0c9</p>	<p>15</p> <p>15/2=</p> <p>7,5</p>	<p>F/ nr. autori*</p>

9

Nr. crt.	Denumire indicator*	Punctaj final	
		Factor – F	Propunere
51.	<p>Studiu introductiv / comentariu / prefață / postfață în publicații apărute la nivel național</p> <p>-Theodor Cazaban, <i>Brambura ou L'Esprit puni / Brambura sau Spiritul pedepsit</i> (ediție bilingvă), Traducere din limba franceză de Olimpia Coroamă, Prefață de Gina Puică (pp. 7-49), Institutul Cultural Român, București, 2020.</p> <p>-Carmen Antoaneta Marcean, <i>Caietul cu povești</i>, Prefață de Gina Puică, PIM, Iași, 2020, pp. 7-12</p> <p>-Theodor Cazaban, <i>Coloane</i>, Cuvânt înainte de Gina Puică, Traducere din limba franceză de Olimpia Coroamă, Editura Institutul Cultural Român, București, 2018, pp. 5-11.</p> <p>-Tinca Anțim, <i>Cerul care nu se vede</i>, Prefață de Gina Puică, Tipo Moldova, col. „Opera Omnia. Poezie contemporană”, Iași, 2018, pp. 5-9.</p> <p>-Mariana Bilic, <i>Călătoria întoarcerii în mine</i>, Editura Signus, Suceava, 2018 (comentariu pe coperta a 4-a de Gina Puică).</p> <p>-Mihai Iulian Verciu, <i>Bucăți din mine</i>, Editura Signus, Suceava, 2017 (comentariu pe coperta a 4-a de Gina Puică).</p>	10	F

*Conform formular de evaluare performanțe (Anexa 11)

TOTAL PUNCTAJ: 853,21 puncte

Întocmit,

Data: 31.07.2020

Nume, prenume și semnătură candidat
PUICĂ, Gina

10 